

## **2023. évi ... törvény**

### **Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás kihirdetéséről**

#### **1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) módosításáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Módosító Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### **2. §**

Az Országgyűlés a Módosító Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

#### **3. §**

(1) A Módosító Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Módosító Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

#### **4. §**

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Módosító Megállapodás 7. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Módosító Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### **5. §**

(1) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

(2) A Megállapodás módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt, magyar nyelvű szövegének közzétételéről a Módosító Megállapodás hatálybalépését követően a rendészetért felelős miniszter haladéktalanul gondoskodik.

*1. melléklet a 2023. évi ... törvényhez*

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTT A HATÁROKAT ÁTLÉPŐ BÜNÖZÉS ELLENI HARCBA TÖRTÉNŐ  
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ  
MEGÁLLAPODÁS**

Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya (a továbbiakban külön-külön „Szerződő Fél”, együttesen „Szerződő Felek”)

*figyelembe véve* a Szerződő Felek nemzetközi kötelezettségeit, különös tekintettel az európai uniós, valamint a schengeni övezethez való tagságból fakadó kötelezettségeikre,

*figyelemmel* az operatív bűnüldözési együttműködésről szóló, 2022. június 9. napján kelt, 2022/915. számú tanácsi ajánlásra,

*szükségesnek érezve* a 2008. október 3-án, Hévízen aláírt, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló megállapodás (továbbiakban: a 2008. évi Megállapodás) módosítását,

*azzal a céllal, hogy* fokozzák és elmélyítsék az együttműködést a rendőri szolgálatok és más bűnüldöző hatóságok között a közös biztonság érdekében,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

**1. cikk**

Jelen Megállapodásban foglaltak szerint a Szerződő Felek módosítják a 2008. évi Megállapodást.

**2. cikk**

A 2008. évi Megállapodás egészében a „Magyar Köztársaság” Szerződő Fél megnevezés helyébe a „Magyarország” megnevezés lép.

**3. cikk**

A 2008. évi Megállapodás 13. cikkének (1) bekezdése a következőképpen módosul:

„(1) A megkereső bűnüldöző szerv a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén előzetes jóváhagyás nélkül folytathatja azon személy határon átnyúló forró nyomon üldözését (a továbbiakban: üldözés), aki

a) a megkereső bűnüldöző szerv államának területén mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekményt követett el vagy kísérelt meg, és:

- eközben tetten érték, vagy

- őrizetből, előzetes letartóztatásból vagy szabadságelvonást megállapító ítélet végrehajtása elől megszökött, és a megkeresett bűnüldöző szerv értesítésével járó késedelem az elkövető elfogását jelentősen megnehezítené, illetve a bűnüldözési érdeket súlyosan veszélyeztetné, és ha valószínűsíthető, hogy a megkeresett bűnüldöző szerv az üldözést megfelelő időben nem tudja átvenni.

b) az államhatártól számított legfeljebb 30 kilométeres hatókörben kivonta magát a rendőri ellenőrzés alól vagy nem engedelmeskedett a jármű megállítására vonatkozó rendőri felszólításnak, és mindez veszélyt jelentene a közbiztonságra.”

(2) A 2008. évi Megállapodás 13. cikk (3) bekezdésében a „határátlépés helyétől függően” szövegrészt törölni szükséges.

(3) A 2008. évi Megállapodás 13. cikk (7) bekezdése a következőképpen módosul:

„(7) Az üldözés a Szerződő Felek államának teljes területén, időbeli és térbeli korlátozás nélkül, a következő feltételek szerint folytatható:

a) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja a jelen cikk rendelkezései, valamint azon Szerződő Fél belső jogszabályai szerint köteles eljárni, amely államának területén az üldözést végzi;

b) az üldözést szárazföldi, vízi, valamint légi határokon keresztül is folytatható, ha belső jogszabály ezt lehetővé teszi;

c) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja magánlakásba vagy más, a nyilvánosság számára meg nem nyitott helységbe nem léphet be, a nyilvánosság számára nyitva álló munka-, üzemi-, és üzlethelyiségekbe ezek nyitvatartási idején belül beléphet;

d) a bűnüldöző hatóság üldözést végrehajtó tagjának bármikor tudnia kell igazolni, hogy hivatalos minőségben jár el;

e) az igénybe vett járművek használata során a megkeresett bűnüldöző szerv belső jogszabályai alkalmazandók;

f) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagjának egyenruhája, vagy a járművön elhelyezett, annak felismeréséhez szükséges megkülönböztető jelzések révén egyértelműen felismerhetőnek kell lennie;

g) az elfogott személynél lévő tárgyakat az illetékes bűnüldöző hatóságok megérkezéséig lehetőség szerint biztonságba kell helyezni;

h) amennyiben technikai eszközöket is szükséges alkalmazni az üldözéshez, azokat a szükséges mértékben lehet használni, ha a megkeresett bűnüldöző szerv államának belső jogszabályai ezt lehetővé teszik. A megkeresett bűnüldöző szervet tájékoztatni kell az alkalmazott technikai eszközökről, és

i) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja az üldözés befejezését követően haladéktalanul köteles az üldözés eredményéről a másik Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervénél vagy központi kapcsolattartó szervénél jelentést tenni; ennek során a megkeresett bűnüldöző szerv kérésére, köteles személyesen jelen lenni az üldözés körülményeinek megfelelő tisztázásához szükséges ideig; ezt akkor is alkalmazni kell, ha az üldözött személy elfogására nem került sor.”

(4) A 2008. évi Megállapodás 13. cikk (8) bekezdése után a Megállapodás szövege a következő (9) bekezdéssel egészül ki:

„(9) A bűnüldöző szervek jelen Megállapodás hatályba lépésétől számított hatvan (60) napon belül végrehajtási jegyzőkönyvet készítenek az üldözés, valamint a hatáskörök gyakorlásával kapcsolatos együttműködés műveleti és technikai kérdések szabályozása érdekében.”

#### **4. cikk**

A 2008. évi Megállapodás 19. cikkének (1) és (2) bekezdése a következőképpen módosul:

„(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei az illegális migráció hatékonyabb megelőzése és észlelése, a közrend védelme és a bűncselekmények elleni fellépés céljából közös járőrszolgálatot teljesíthetnek a határterületen.

(2) A közös járőrszolgálatban a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagjai is jogosultak a személyek személyazonosságát megállapítani, és őket – amennyiben ki akarják magukat vonni az ellenőrzés alól – feltartóztatni, és biztonsági okokból a ruházatuk, illetve poggyászuk felületes átvizsgálását elvégezni, azon Szerződő Fél belső jogszabályai alapján, amely államának területén a közös járőrszolgálatot teljesítik.”

## **5. cikk**

A 2008. évi Megállapodás 30. cikke a következőképpen módosul:

„(1) Minden érintett jogosult tájékoztatást kérni arról, hogy kezelik-e a rá vonatkozó személyes adatokat, és ha ilyen adatok kezelése folyamatban van, kérheti az ilyen személyes adatokhoz való hozzáférést, valamint a következő információkat:

- a) a nyilvántartásban tartott, továbbított személyes adatok,
- b) az adatok forrása,
- c) a személyes adatok kezelésének adatkezelési célja,
- d) az adatok címzettje vagy lehetséges címzettjei,
- e) az adatkezelés jogalapja.

(2) Az (1) bekezdésben hivatkozott kérelmet indokolatlan késedelem nélkül, tömör, érthető és könnyen hozzáférhető formában, észszerű határidőn belül kell megválaszolni.

(3) Az (1) bekezdésben hivatkozott kérelem benyújtására és megválaszolására vonatkozó eljárás részleteit annak a Szerződő Félnek a nemzeti joga szabályozza, amelyben a kérelmet benyújtották.

(4) Az (1) bekezdésben meghatározott esetben az átvevő Fél konzultál az átadó Féllel arról, hogy tájékoztathatja-e az érintettet a nyilvántartásban tárolt adatairól és az adatkezelés céljáról. Az átvevő Fél köteles az átadó Fél által adott utasításoknak eleget tenni.

(5) Az a Szerződő Fél, amelyben a kérelmet benyújtották, köteles tájékoztatni az érintettet a tájékoztatás megtagadásának vagy korlátozásának okairól, és ennek megfelelően tájékoztatja a másik Szerződő Felet.

(6) Az érintett kérésére mind az átadó Fél, mind az átvevő Fél köteles a pontatlan adatokat helyesbíteni vagy a jogellenesen kezelt adatokat törölni, és erről egymást tájékoztatni.

(7) A rendelkezésre álló közigazgatási vagy nem bírósági jogorvoslatok sérelme nélkül a Szerződő Felek biztosítják az érintett hatékony bírósági jogorvoslathoz való jogát, ha úgy véli, hogy jogait megsértették személyes adatainak jelen megállapodás rendelkezéseinek nem megfelelő kezelése következtében.”

## **6. cikk**

A 2008. évi Megállapodás 36. cikke a következőképpen módosul:

„Jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleket kötelező egyéb nemzetközi megállapodásokból fakadó jogait és kötelezettségeit, sem a Szerződő Feleknek az Európai Unió tagságából fakadó kötelezettségeit.”

## **7. cikk**

Jelen Megállapodás az utolsó olyan értesítés kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások befejeződtek.

Készült Zágráb városban, 2023. április 14. napján két eredeti példányban, magyar, horvát és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Jelen megállapodás értelmezésével kapcsolatos vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

2. melléklet a 2023. évi ... törvényhez

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON COOPERATION IN THE FIGHT  
AGAINST CROSS-BORDER CRIME**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter individually “the Contracting Party” and jointly “the Contracting Parties”),

*Taking into account* the international obligations of the Contracting Parties, especially those arising from their membership in the European Union and the Schengen area,

*Taking into account* the provisions of Council Recommendation (EU) 2022/915 of 9 June 2022 on operational law enforcement cooperation,

*Aware* of the need to amend the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fight against cross-border crime (hereinafter “the 2008 Agreement”), which was done in Hévíz, on 3 October 2008,

*With a view to* enhancing and deepening the cooperation between police services and other law enforcement authorities in the interest of joint security,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Pursuant to this Agreement, the Contracting Parties shall amend the 2008 Agreement.

**Article 2**

The name of the Contracting Party “Republic of Hungary” shall be replaced throughout the 2008 Agreement with the name “Hungary”.

**Article 3**

(1) Article 13, paragraph 1 of the 2008 Agreement shall be amended to read as follows:

“(1) The requesting law enforcement authority may, without prior authorisation, continue the cross-border hot pursuit (hereinafter “pursuit”) in the territory of the state of the requested law enforcement authority if:

a) the person concerned committed or attempted to commit a criminal act in the territory of the state of the requesting law enforcement authority sanctioned with imprisonment of at least one year under the national laws and regulations of both Contracting Parties and:

- was caught in the act or

- escaped from detention, provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty and if the delay caused by notifying the requested law enforcement authority would render the arrest of the perpetrator substantially more difficult or severely jeopardise the interests of crime suppression and it is probable that the requested law enforcement authority would not be able to take over the pursuit in time.

b) the person has evaded police control in the area ranging not more than 30 kilometres from the state border or has not obeyed the signals of the police to stop the vehicle and if this might pose a threat to public security.”

(2) In Article 13, paragraph 3 of the 2008 Agreement, the words “of border crossing” shall be deleted.

(3) Article 13, paragraph 7 of the 2008 Agreement shall be amended to read as follows:

“(7) The pursuit may be carried out in the entire territory of the states of the Contracting Parties without limits in space and time, according to the following conditions:

a) the pursuing officer of the law enforcement authority must comply with the provisions of this Article and with the laws and regulations of the Contracting Party in whose state’s territory he is operating;

b) the pursuit may be carried out across land, river, lake and air borders if permitted by national law;

c) the pursuing officer of the law enforcement authority may not enter, during the pursuit, private homes or places not accessible to the public, but may enter work, service and business premises open to the public during working hours;

d) the pursuing officers of the law enforcement authority must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity;

e) in using vehicles in the course of pursuit, the laws and regulations of the state of the requested law enforcement authority shall be applicable;

f) the pursuing officer of the law enforcement authority shall be identifiable unambiguously by his uniform or the accessories fitted to the vehicle and needed for its identification;

g) objects in possession of the arrested individual shall preferably be stored in a safe place until the arrival of the competent law enforcement authorities;

h) given that technical instruments are also required to carry out pursuit, they can be used in the scope required if this is permitted under the laws and regulations of the state of the requested law enforcement authority. The requested law enforcement authority shall be informed about the technical instruments used, and

i) after completion of the pursuit, the pursuing officers of the law enforcement authority shall report on their mission to the competent law enforcement authority or central contact point of the other Contracting Party. At the request of the requested law enforcement authority, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified. This condition shall apply even where the pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.”

(4) After Article 13. paragraph 8 of the 2008 Agreement, paragraph 9 shall be added which reads as follows:

“(9) The law enforcement authorities shall, within sixty (60) days from the date of entry into force of this Agreement, draft an operational protocol on cooperation in order to regulate operational and technical issues in carrying out pursuit and in exercising powers.”

#### **Article 4**

Article 19, paragraphs 1 and 2 of the 2008 Agreement shall be amended to read as follows:

“(1) With a view to ensuring more efficient prevention and detection of illegal migration, protecting public order and suppressing criminal acts, the law enforcement authorities of the Contracting Parties may perform joint patrolling in the border region.

(2) When performing joint patrolling, the officers of the law enforcement authorities of the other Contracting Party shall also have the right to check the identity of persons, and if they attempt to evade such checks, apprehend them and for security reasons perform a superficial inspection of their clothing and luggage in accordance with the national laws and regulations of that Contracting Party in whose state’s territory the joint patrolling is being performed.”

## **Article 5**

Article 30 of the 2008 Agreement shall be amended to read as follows:

“(1) Any data subject shall have the right to request information on whether personal data concerning him or her are being processed and, if such data are being processed, request access to such personal data and the following information:

- a) the forwarded personal data that are kept in the records,
- b) the source of the data,
- c) the purpose of the processing for which the personal data are intended,
- d) the recipient or potential recipients of the data,
- e) the legal grounds for processing.

(2) The request referred to in paragraph 1 shall be responded to, without undue delay, in a concise, intelligible and easily accessible form, within a reasonable deadline.

(3) The details of the procedure for submitting and responding to the request referred to in paragraph 1 shall be governed by the provisions of the national law of the Contracting Party in which the request was submitted.

(4) In the case provided for in paragraph 1, the recipient shall consult the sender as to whether it may inform the data subject about his or her data kept in the records and the purpose of use. The recipient shall comply with the instructions given by the sender.

(5) The Contracting Party in which the request was submitted shall be obliged to inform the data subject of the reasons for the refusal or restriction to provide the information, and shall inform the other Contracting Party accordingly.

(6) Upon request of the data subject, both the sender and the recipient shall be obliged to rectify the inaccurate data or to erase the unlawfully processed data, and shall inform each other accordingly.

(7) Without prejudice to any available administrative or non-judicial remedy, the Contracting Parties shall provide for the right of the data subject to an effective judicial remedy where he or she considers that his or her rights have been infringed as a result of the processing of his or her personal data in non-compliance with the provisions of this Agreement.

## **Article 6**



Article 36 of the 2008 Agreement shall be amended to read as follows:

“The provisions of this Agreement shall not affect the existing rights and obligations arising from other international agreements binding on the Contracting Parties, nor the obligations of the Contracting Parties arising from their membership in the European Union.”

#### **Article 7**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Zagreb on 14th April 2023, in two original copies, in the Hungarian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.